



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 7

ויאמר משה אכלהו היום כו'

“Y Moshe dijo: ‘Cómanlo hoy’”



El maná provenía de una fuente que está por encima del tiempo y del orden de causa y efecto, y solo podía llegar al mundo mediante grandes contracciones, las “gotas de la noche”; en Shabat esas contracciones reposan y ascienden, por lo que el maná dejó de caer, mientras que todo otro flujo, que proviene de la dimensión exterior de los mundos, continuó.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/7/

LA IDEA CENTRAL

El maná provenía de una fuente que está por encima del tiempo y del orden de causa y efecto, y solo podía llegar al mundo mediante grandes contracciones, las “gotas de la noche”; en Shabat esas contracciones reposan y ascienden, por lo que el maná dejó de caer, mientras que todo otro flujo, que proviene de la dimensión exterior de los mundos, continuó.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Moshe dijo al pueblo: “Cómanlo hoy, pues hoy es Shabat para Havaíá; hoy no lo encontrarán en el campo”. El maamar pregunta por qué solo el maná dejó de caer en Shabat, cuando todo otro flujo hacia el mundo continúa, y por qué el maná, que fue dado antes de la Torá, puso a prueba si Israel “andaría” en ella. La Torá está compuesta de letras, canales que hacen descender la luz de D'os desde lo trascendente hacia los mundos, e Israel, cuyas 600.000 almas corresponden a sus letras, las hace descender; en el Sinaí, la luz vino “de Seir”, por medio del cabello, un tenue resplandor. Para recibir la Torá es preciso someter el alma animal, y la plegaria lo hace cada día: entre semana refina, como la digestión, y deja residuos, mientras que en Shabat atrae deleite puro. El maná provenía del “rocío supremo”, por encima del tiempo, por lo que debía ser nuevo cada día, y su propósito era andar a través de las letras hasta el Infinito. Los otros flujos provienen de la dimensión exterior de los mundos, que no cambia en Shabat; el maná requería grandes contracciones, y en Shabat estas reposan y ascienden.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas** ¶1
Por qué solo el maná dejó de caer en Shabat, qué añade “hoy” y por qué el maná fue una prueba, antes de que se entregara la Torá, de “andar” en ella.
- 2 Letras, almas y el descenso** ¶2-6
Las letras de la Torá hacen descender la luz desde lo trascendente hacia los mundos; Israel, con 600.000 almas como sus letras, la hace descender, así como los vientos hacen posible el espacio; en el Sinaí, la luz vino “de Seir”, por medio del cabello.
- 3 La plegaria como alimentación** ¶7-11
Recibir la Torá requiere someter el alma animal; la plegaria diaria lo hace como la digestión: refina durante la semana, mientras que en Shabat la comida y la plegaria son deleite puro, pues todo retorna a su fuente.

4 El maná y su prueba

¶12-14

El rocío del maná es un despertar desde arriba; su prueba, una porción para un solo día, consistía en confiar, y su propósito era andar a través de las letras hasta el Infinito, nuevo cada día.

5 Por qué el maná dejó de caer en Shabat

¶15-20

El maná provenía de un nivel por encima del tiempo y de la causa y el efecto, a través de las “gotas de la noche”; en Shabat estas contracciones reposan, mientras que los otros flujos, que provienen de la dimensión exterior de los mundos, continúan.

CONCEPTOS CLAVE

Letras (otiyot) אותיות

Se interpretan como relacionadas con asa, “viene”: canales que hacen descender la luz de D'os desde sovev kol almin hacia memalé kol almin. Las 600.000 letras de la Torá corresponden a las 600.000 almas de Israel, y también hay letras que van de abajo hacia arriba.

Un resplandor de un resplandor הארה דהארה

La creación entera de los mundos no es más que una tenue radiación de la luz de D'os, pues Él, e incluso Su Nombre, permanecen inalterados y “solo”.

Seir, el nivel del cabello שעיר / שערות

El cabello crece desde el cerebro, pero recibe tan poca fuerza vital que cortarlo no duele. Es la imagen de un flujo que proviene de una fuente muy elevada y solo llega abajo como un tenue resplandor, como ocurrió en el Sinaí y con el maná que descendía junto con el rocío de la noche.

Refinamiento y deleite בירור / ענג

La alimentación y la plegaria durante la semana refinan: transforman el alimento y el alma animal y dejan residuos. La alimentación y la plegaria de Shabat atraen deleite puro y no requieren refinamiento.

Rocío טל

El rocío nunca es retenido, por lo que representa un despertar desde arriba que no depende del hombre; el maná provenía del “rocío supremo”, el nivel de “Yo, Havaiá, no he cambiado”, por encima del tiempo.

Las dimensiones interior y exterior de los mundos פנימיות וחיצוניות העולמות

El ascenso de Shabat ocurre únicamente en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos; la dimensión exterior (jitzoniut), a través de la cual llegan los flujos de las constelaciones, no cambia, por lo que esos flujos continúan en Shabat.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas

1 ויאמר משה אכלהו היום^{1,2} כו'. להבין למה לא ירד המן בשבת והלא כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרין אפי' בשבת^{3,4} והכל נשפע מלמעלה אין לך עשב⁵ כו'.⁶

“Y Moshé dijo: ‘Cómanlo hoy’”, etc. [Debemos] entender por qué el maná no descendía en Shabat. Después de todo, ninguno de los flujos de este mundo físico se interrumpe, ni siquiera en Shabat, y todo desciende de arriba: “No hay hierba”, etc.

El maamar comienza con las palabras de Moshé acerca del maná en Shabat: “Cómanlo hoy, pues hoy es Shabat para Havaíá; hoy no lo encontrarán en el campo”. La primera pregunta es por qué solo el maná dejó de descender, cuando todos los demás flujos de bendición hacia el mundo continúan en Shabat. El Midrash dice que incluso cada brizna de hierba tiene una fuerza celestial que la golpea y le ordena crecer.

וגם מהו אכלהו היום והלא כל הימים אכלו. אך הנה כתיב הנני ממטיר לכם⁷ לחם מן השמים כו'.

Además, ¿qué significa “Cómanlo hoy”? ¿Acaso no lo comían todos los días? Sin embargo, está escrito: “He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo”, etc.,

Una segunda pregunta: comían el maná todos los días, así que ¿qué añade Moshé al decir “Cómanlo hoy”? El Alter Rebe comienza su respuesta con el versículo en el que D'os prometió por primera vez el maná: “He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo”.

למען אנסנו הילך בתורתי אם לא. ולהבין למה הקדים המן לקבלת התורה למען אנסנו אם יוכל להיות קבלת התורה.

“para ponerlos a prueba, si caminarán en Mi Torá o no”. Y [debemos] entender por qué hizo preceder el maná a la recepción de la Torá: “para ponerlos a prueba”, si podía llegar a producirse la recepción de la Torá.

El mismo versículo presenta el maná como una prueba: “si caminarán en Mi Torá o no”. Esto plantea una tercera pregunta: ¿por qué el maná precedió a la entrega de la Torá, como si pusiera a prueba si Israel podía recibir la Torá?

ואיזה שייכות יש לנסיון זה על התורה. וגם מהו לשון הילך בתורתי ה"ל היקיימו תורתי:

¿Y qué relación tiene esta prueba con la Torá? Además, ¿qué significa la expresión “si caminarán en Mi Torá”? Debería haber dicho: “si cumplirán Mi Torá”.

A continuación se plantean otras dos preguntas: ¿qué tiene que ver una prueba relacionada con el alimento con la Torá, y por qué el versículo habla de “caminar” en la Torá, en vez de “cumplirla”? El resto del maamar responde todas estas preguntas.

SECCIÓN 2 • 12-6

Letras, almas y el descenso

² אך הנה זאת התורה היא בחי' אותיות. ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות.⁸ והענין כי אותיות מלשון אתא בקר'⁹ שהוא לשון המשכה מלמעלה למטה מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע.

Sin embargo, esta Torá es el nivel de las letras: 600.000 letras, correspondientes a 600.000 almas. La explicación es que otivot (letras) está relacionado con "llega la mañana" (asa boker), expresión que denota atraer de arriba hacia abajo, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

La respuesta comienza señalando qué es la Torá: letras, 600.000 en total, correspondientes a las 600.000 almas raíz de Israel. La palabra otivot, "letras", se relaciona con asa, "llega" (como en el versículo de Isaías "llega la mañana"); por eso, las letras son canales que hacen descender la luz divina desde sovev kol almin, la luz que está muy por encima de los mundos, hasta memalé kol almin, la luz que entra en cada mundo y le da vida.

כי לכן נק' אותיות סוסים¹⁰ כי תרכב על סוסך¹¹ כו'. כי ידוע שהתהוות העולמות מאין ליש היא בחי' הארה דהארה

Por eso las letras son llamadas caballos: "Cuando montas sobre Tus caballos", etc. Pues es sabido que la llegada de los mundos a la existencia, de la nada a algo, es el nivel de un destello de un destello,

Un caballo lleva a su jinete adonde este no podría llegar por sí mismo; por eso las letras, que hacen descender la luz, son llamadas caballos, como en el versículo "Cuando montas sobre Tus caballos". El Alter Rebe recuerda entonces un principio conocido: la creación entera de los mundos a partir de la nada es apenas un "destello de un destello" de la luz de D'os.

כי נשגב שמו לבדו¹² שמו היינו בחי' מלכותו שהיא מחשבה הקדומה אנא אמלוך שממנו נבראו העולמות ושמו הוא ג"כ בבחי' לבדו

pues "solo Su Nombre es exaltado". "Su Nombre" es el nivel de Su Maljut (soberanía), que es el pensamiento primordial "Reinaré", del cual fueron creados los mundos; y también Su Nombre está en el estado de "solo";

El versículo "solo Su Nombre es exaltado" se interpreta con atención: el "Nombre" de D'os es Su Maljut, Su soberanía, el pensamiento primordial "Reinaré", del cual surgieron los mundos. Incluso este Nombre permanece "solo", exaltado por encima de los mundos.

רק הודו מבחינת שמו על ארץ ושמים שבריא שמים וארץ אינו כמעשה בו"ד שהכח הפועל הוא בנפעל והשכל המלוכש במעשה זה לא היה בו קודם שהתחיל לעשות. ומכ"ש האותיות.

solo "Su gloria", del nivel de Su Nombre, está "sobre la tierra y el cielo". Pues la creación del cielo y la tierra no es como la obra de un ser humano, en la que la fuerza que actúa está en aquello sobre lo que actúa, y el intelecto investido en esta obra no estaba en él antes de que comenzara a hacerla; y con mayor razón, tampoco las letras.

Lo que llega a los mundos es únicamente "Su gloria", un resplandor del Nombre, "sobre la tierra y el cielo". Cuando una persona crea algo, su fuerza entra en aquello que crea y su mente concibe un pensamiento que no tenía antes de comenzar; con mayor razón, esto sucede con las letras que pronuncia. La creación de D'os no es así.

אבל בהשי"ת לא שייך זה כי אני ה' לא שנית¹³ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם בלי שינוי.

Pero esto no se aplica al Santo, bendito sea, pues está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; y Tú eres el mismo [que eras] antes de que el mundo fuera creado, sin cambio.

En D'os no hay semejante cambio, como dice el profeta: "Yo, Havaiá, no he cambiado": Él es exactamente como era antes de que el mundo fuera creado. Por eso, la creación solo puede implicar un destello de un destello, y no Su Nombre mismo.

3 והנה ההמשכה להיות הארה דהארה¹⁴ זו הוא ע"י וירם קרן לעמו לבני ישראל עם קרובו שהם הממשיכים כו'.

Ahora bien, la atracción hacia abajo por la cual llega a existir este destello de un destello se produce mediante «Elevó el cuerno de Su pueblo, de los hijos de Israel, pueblo cercano a Él»: ellos son quienes lo atraen hacia abajo, etc.

¿Quién hace descender a los mundos el destello de un destello? El siguiente versículo del salmo responde: «Elevó el cuerno de Su pueblo... los hijos de Israel, pueblo cercano a Él». Israel, que está cerca de D'os, es quien atrae la luz hacia abajo.

וכמארז"ל במי נמלך.¹⁵ ונקי בנאים שעוסקים בבנינו של עולם.¹⁶ ולכן ארז"ל כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך כו'.^{17, 18}

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «¿Con quién tomó consejo?». Y se los llama constructores, porque se ocupan de la construcción del mundo. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el mundo no puede existir sin vientos (rujot), así», etc.

Por eso los Sabios dicen que D'os «tomó consejo» con las almas de los justos cuando creó el mundo, y llaman «constructores» a los estudiosos de la Torá, pues se ocupan de la construcción del mundo. También por eso dicen que, así como el mundo no puede existir sin vientos, tampoco puede existir sin Israel.

4 ולהבין איך המשל דומה לנמשל. אלא הענין כי¹⁹ רוחות הם ו"ק²⁰ צפון ודרום כו' שהם עיקר העולם²¹ שזהו גבול המקום²²

[Debemos] entender cómo se asemeja la analogía a aquello que ilustra. La explicación es que los vientos (rujot) son las seis extremidades: norte, sur, etc., que constituyen la esencia del mundo, pues esto es lo que delimita el espacio;

El Alter Rebe pregunta cómo funciona la comparación de los Sabios: ¿en qué sentido se asemeja Israel a los vientos? Interpreta rujot, "vientos", como las direcciones del espacio —norte, sur y las demás—, las seis extremidades que dan forma al mundo, puesto que determinan los límites del espacio.

ואם לא הרוחות לא הי' בחי' מקום כלל אלא כמ"ש הנה מקום אתי²³ שהוא בבחי' בטול כו'.

y, si no fuera por los vientos, no habría en absoluto un nivel de espacio, salvo tal como está escrito: "He aquí, hay un lugar junto a Mí", que se encuentra en un estado de autoanulación (bitul), etc.

Sin las direcciones no habría "lugar" en nuestro sentido, sino únicamente el "lugar" de "He aquí, hay un lugar junto a Mí": un lugar en la presencia de D'os, completamente anulado ante Él. El espacio delimitado, tal como lo conocemos, existe solo por medio de las seis direcciones.

כך א"א לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים כו'.

Así también, el mundo no puede existir sin Israel, pues la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que se invista en el nivel de espacio, se realiza por medio de Israel, que son quienes la extienden, etc.

Del mismo modo, la Luz Infinita llega a investirse en un mundo de espacio y límites únicamente por medio de Israel, que la extienden. Por eso, el mundo no podría existir sin Israel, del mismo modo que no podría existir sin las direcciones.

5 והיינו ע"י ששה משמותם על האבן האחת²⁴ כו'. בחינת ו"ק וגם להיות כ"א כלול מיו"ד ויו"ד מיו"ד עולה עד ס"ר כנגד ס"ר נש"י וכל נשמה יש לה אות אחת בתורה שהיא ממשכת אותו אות.²⁵

Es decir, mediante "seis de sus nombres sobre una piedra", etc.: el nivel de las seis extremidades. Y también, puesto que cada uno está compuesto de diez, y [cada] diez, de diez, se llega a 600.000, correspondientes a las 600.000 almas de Israel. Cada alma tiene una letra en la Torá, y es [el alma] la que hace descender esa letra.

Israel hace descender la luz como las seis extremidades: sobre las dos piedras de los hombros del Sumo Sacerdote estaban grabados los nombres de las tribus, seis en cada piedra. Puesto que cada una de las seis incluye diez, y cada diez incluye diez, el número llega a 600.000, las almas raíz de Israel; cada alma tiene su propia letra en la Torá, que hace descender.

6 ועי' נאמר ה' בצאתך משעיר כו' ארץ רעשה²⁶ כו'. שעיר היינו בחי' שערות²⁷ שהן הארה בעלמא כי אף שגדילות מהמוח מ"מ אם יחתוך אותו אינו כואב.

A propósito de esto está dicho: «Havaia, cuando saliste de Seir...», «la tierra tembló...». Seir es el nivel de los cabellos (se'arot), que son apenas un destello; pues, aunque crecen del cerebro, sin embargo, si se corta [un cabello], no duele.

Esta atracción hacia abajo se describe en el Cántico de Devorá: «Havaia, cuando saliste de Seir... la tierra tembló». Seir se interpreta como se'ar, «cabello»: el cabello crece de la cabeza y recibe del cerebro, pero tiene tan poca fuerza vital que cortarlo no causa dolor.

והי"ה הוא המחיה ומהוה תמיד מאין ליש. בצאתך בבחי' גילוי במתן תורה הוא מבחי' שעיר

Y Havaia es aquello que da vida y hace existir constantemente, de la nada a algo. «Cuando saliste», en un estado de revelación al darse la Torá, es del nivel de Seir;

Havaia es el Nombre que constantemente da vida y hace existir todo de la nada. Su «salida» en una revelación manifiesta al darse la Torá se produjo por medio de Seir, el nivel del cabello.

כי כדי להיות המשכה מסוכ"ע למטה אין לזה דמיון ומשל אחר רק כמו השפע היוצא בבחי' שערות וכל התגלות זו היה ע"י מתן תורה

pues, para que haya una atracción hacia abajo desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), no existe otra semejanza ni analogía que esta: el flujo que emana por medio de los cabellos. Y toda esta revelación se produjo mediante la entrega de la Torá,

Para hacer descender la luz desde sovev kol almin, que está muy por encima de los mundos, la única analogía apropiada es el cabello: un flujo tenue que, aun así, proviene del cerebro mismo. Toda esta revelación se produjo mediante la entrega de la Torá.

כמו שסיים ארץ רעשה שנעשה בחי' בטול והוא ע"י ישראל שהם הממשיכים ה' משעיר להיות ארץ רעשה זה סיני היינו בקבלת התורה:

como concluye [el versículo]: «la tierra tembló»: se volvió el nivel de autoanulación (bitul). Y esto se realiza por medio de Israel, que hacen descender «Havaia desde Seir», para que «la tierra tiemble»: «esto es Sinaí», es decir, al recibir la Torá.

El versículo continúa: «la tierra tembló»: el mundo se anuló ante D'os. Israel es quien hizo descender «Havaia desde Seir», para que la tierra temblara en Sinaí, cuando recibió la Torá.

La plegaria como alimentación

7 אך הנה גם המלאכים בקשו²⁸ תנה הודך על השמים^{29,30} אלא שישראל שבאותו הדור זכו לזה ע"י שיעבוד מצרים בחומר ובלבנים³¹ שע"י אתכפ"א ס"א.

Sin embargo, también los ángeles pidieron: «Pon Tu gloria sobre los cielos»; pero Israel de aquella generación lo mereció por medio de la servidumbre en Egipto, «con mortero y ladrillos», por la cual fue sometida la sitra ajra (el otro lado).

También los ángeles querían la Torá y pidieron a D'os que «pusiera Su gloria sobre los cielos», como relata el Talmud. En cambio, la generación que salió de Egipto lo mereció porque sus duros trabajos «con mortero y ladrillos» sometieron la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad.

אך הנה בכל יום אנו מברכין נותן התורה ובכל יום חייב אדם לראות³² את עצמו כאלו יצא

Pero todos los días decimos la bendición «Quien da la Torá», y todos los días la persona está obligada a verse como si hubiera salido

Sin embargo, la Torá no se entrega una sola vez: todos los días bendecimos a D'os como Aquel que «da la Torá», en tiempo presente. Y todos los días, dice el Alter Rebe, aplicando la enseñanza de la Mishná «en cada generación», la persona debe verse como si acabara de salir de Egipto.

ממצרים ועד"י תקנו סדר התפלה להיות אתכפ"א ובטול רצון נה"ב לאהבה את ה' בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך³³ ממש ונקי בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא³⁴ כי

de Egipto. Y, de la misma manera, instituyeron el orden de la plegaria para que se produzcan el sometimiento y la anulación (bitul) de la voluntad del alma animal, a fin de amar a D'os en el Shemá «con todo tu corazón y con toda tu alma», literalmente; y en el Zóhar esto se llama «ser absorbido en el cuerpo del Rey». Pues

La plegaria diaria fue dispuesta con el mismo propósito: someter y anular la voluntad del alma animal, para amar a D'os en el Shemá «con todo tu corazón y con toda tu alma». El Zóhar llama a esto «ser absorbido en el cuerpo del Rey»: llegar a ser enteramente uno con D'os.

לכן נאמר אכלתי יערי עם דבשי³⁵ אכילה שנכלל באברים כמו המאכל שמתעכל ונהפך לדם הוא הנפש³⁶ וכך צ"ל התהפכות הנפש לאלהות ממש.

por eso se dice: «He comido mi panal con mi miel»: comer, por lo cual uno queda integrado en los miembros, como el alimento que se digiere y se transforma en sangre, que es el alma (néfesh). Así también debe producirse la transformación del alma en divinidad misma.

Por eso el Cantar de los Cantares habla de comer: «He comido mi panal con mi miel». El alimento que se come se digiere y se convierte en sangre, la fuerza vital (néfesh) del cuerpo, y pasa a formar parte de quien lo ingiere; así también, el alma debe transformarse en la divinidad misma, siendo absorbida como el alimento en «el cuerpo del Rey».

8 והנה כמו שבמאכל המובחר מתעכל ונהפך לדם והפסולת נדחה לחוץ והיינו כי המאכל נלקח מהע' שרים כו' וצריך לברר כך

Ahora bien, así como en el caso del alimento, la parte selecta se digiere y se convierte en sangre, mientras que los desechos son expulsados, porque el alimento se toma de los setenta príncipes, etc., y debe ser refinado, así también:

La digestión es selectiva: la parte mejor del alimento se convierte en sangre y los desechos son expulsados. Esto se debe a que el alimento proviene del dominio de los setenta "príncipes", los ministros angélicos que, según la tradición, presiden sobre las setenta naciones; por eso debe ser refinado y separarse de él lo bueno.

הנה כתיב מצרף לכסף³⁷ כו' ואיש לפי מהללו שבמהללו בתפלה מצרף שהגו סיגים מכסף³⁸ והמובחר נבלע באלקות ואהבת בכל לבבך³⁹ כו'. והפסולת נדחה לחוץ בשמ"ע סלח לנו⁴⁰ ואשמנו להעביר פסולת ולדחותו:

está escrito: "El crisol es para la plata", etc., "y el hombre, según su alabanza": por medio de su alabanza en la plegaria se produce un refinamiento, como en "Quita las impurezas de la plata", y la parte selecta es absorbida en la Divinidad: "Y amarás con todo tu corazón", etc. Y los desechos son expulsados en la Shemoné Esré, con "Perdónanos" y "Hemos transgredido", para quitar los desechos y alejarlos.

La plegaria refina a la persona del mismo modo. Proverbios dice que "el hombre, según su alabanza" es probado como la plata en el crisol; por medio de la alabanza en la plegaria se quitan las impurezas, lo bueno es absorbido en la Divinidad mediante el amor expresado en "con todo tu corazón", y los desechos son expulsados en la Shemoné Esré, en "Perdónanos" y en la confesión "Hemos transgredido".

9 אך הנה יש ב' מיני אכילות של חול ושל שבת צדיק אוכל לשובע נפשו⁴¹ ובטן רשעים תחסר.

Sin embargo, hay dos clases de alimentación: la de los días de semana y la de Shabat: “El justo come para saciar su alma, pero el vientre de los malvados quedará vacío”.

No toda alimentación es igual. Un versículo de Proverbios contrapone al justo, que come “para saciar su alma”, con “el vientre de los malvados”, que “quedará vacío”; el Alter Rebe aplica estas expresiones a la alimentación de Shabat y a la de los días de semana.

כי אכילות של חול הוא להיות בירור ובטן רשעים תחסר ובחכמה אתברירו⁴² כי להיות מן המאכל נעשה דם הוא הנפש ובכח זה מתפלל⁴³ ונמצא שהמאכל שהיה תחת ממשלת השרים נתהפך ולכן יש בו פסולת.

Pues la alimentación de los días de semana tiene como propósito que se produzca una refinación (birur): “pero el vientre de los malvados quedará vacío”, y “mediante la Jojmá (sabiduría) son refinados”. Pues del alimento se forma sangre, que es el alma, y con esta fuerza uno reza; resulta que el alimento, que había estado bajo el dominio de los ministros, se ha transformado. Por eso contiene desechos.

La alimentación de los días de semana es un trabajo de refinación (birur), realizado mediante la Jojmá, como dice la frase aramea: el alimento se convierte en sangre, la fuerza vital del alma, y con esa fuerza la persona reza; así, el alimento que estaba bajo el dominio de los “ministros” se transforma. Como es refinado, deja desechos: “el vientre de los malvados quedará vacío”.

10 ואכילת שבת לשובע נפשו⁴⁴ וקראת לשבת ענג. אז תתענג⁴⁵ על⁴⁶ ה' דא היא סעודתא דע"ק⁴⁷ כו' ואין נמשך בו פסולת כלל⁴⁸ וא"צ בירור.

Y la comida de Shabat es “para satisfacer su alma”: “Y llamarás al Shabat deleite”. “Entonces te deleitarás en Havaia”: “esta es la comida de Atika Kadisha (el Santo Anciano)”, etc. No se atrae en ella ningún residuo, y no necesita refinamiento.

La comida de Shabat es distinta: es “para satisfacer su alma”, el deleite de “Y llamarás al Shabat deleite”. El Zóhar interpreta el versículo siguiente, “Entonces te deleitarás en Havaia”, como la comida de Atika Kadisha, el Santo Anciano, el deleite interior que está por encima del intelecto; una comida así no atrae ningún residuo ni necesita refinamiento.

וכך יש הפרש בין תפלת החול⁴⁹ שהוא בבחי' בירור כנ"ל. אבל בשבת התפלה הוא שנמשך ענג וקראת לשבת ענג.

Del mismo modo, hay una diferencia: la oración de los días de semana está en el modo de refinamiento, como se explicó arriba; pero en Shabat, la oración consiste en atraer deleite: “Y llamarás al Shabat deleite”.

La oración difiere de la misma manera. La oración de los días de semana opera mediante el refinamiento, como se explicó arriba, mientras que la oración de Shabat atrae deleite.

כי ענין השבת כי בו שבת⁵⁰ כמשל האדם שנח ממלאכתו שחוזר השכל למקורו שבשעת מלאכה היה השכל טרוד במלאכתו ואח"כ כשנח חוזר כו'.

Pues el concepto de Shabat es “porque en él descansó”, como en la analogía de una persona que descansa de su trabajo: el intelecto regresa a su fuente. Mientras trabajaba, el intelecto estaba ocupado con su labor; después, cuando descansa, regresa, etc.

La razón radica en lo que es Shabat: “porque en él descansó”. La analogía es la de una persona que descansa del trabajo: mientras trabaja, su mente está absorta en la tarea, y cuando descansa, regresa a su fuente, a sí misma.

11 וכך כתיב שבת להוי' כי בחי' ה' שהוא בצאתך משעיר⁵¹ כו' להיות מאין ליש הנה בשבת חוזר למקורו אז תתענג על הוי"ה⁵² למעלה מבחי' הוי"ה ולכן אין אומרים סלח לנו בשבת שאין בו בירור כו':

Y así está escrito: “un Shabat para Havaíá”; pues el nivel de Havaíá, que es “cuando saliste de Seir”, etc., para que haya [existencia] de la nada a algo, retorna a su fuente en Shabat. Entonces “te deleitarás sobre Havaíá”: por encima del nivel de Havaíá. Por eso no decimos “Perdónanos” en Shabat, pues en él no hay refinamiento, etc.

La Torá llama al Shabat “un Shabat para Havaíá”: Havaíá, el Nombre que hace existir todo de la nada por medio de Seir, retorna en Shabat a su fuente. Entonces uno puede “deleitarse sobre Havaíá”, entendiendo “sobre” como “por encima”: un deleite superior al nivel de Havaíá. Y dado que en Shabat no hay refinamiento, no se dice “Perdónanos”.

SECCIÓN 4 • ¶12-14

El maná y su prueba

12 והנה להיות בחי' אלו בחול ובשבת הוא ע"י המן כי במן נאמר ותעל שכבת הטל⁵³ שהוא מבחי' טל שאין לו הפסק⁵⁴ והוא מבחי' אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת⁵⁵

Ahora bien, que estos niveles estén presentes en los días de semana y en Shabat se debe al maná. Pues acerca del maná está dicho: “Y subió la capa de rocío”, que corresponde al nivel del rocío, que nunca cesa; y corresponde a un despertar desde arriba, que está por encima de un despertar desde abajo.

Estos dos modos —la refinación en los días de semana y el deleite en Shabat— se producen por medio del maná. El maná descendía junto con el rocío («subió la capa de rocío»), y el Talmud enseña que el rocío nunca deja de caer; representa un despertar desde arriba, la iniciativa del propio D'os, que está por encima de todo lo que el esfuerzo humano puede suscitar.

ומזה נמשך הכח בנפש להיות אתעדל"ת כי מוריד הטל ירידה זו צורך עליה היא להעלות הנשמה.

Y de esto se extrae la fuerza para que haya en el alma un despertar desde abajo. Pues “Él hace descender el rocío”: este descenso es en aras del ascenso, para elevar el alma.

Este despertar desde arriba le da al alma la fuerza para despertar desde abajo por sí misma. Cuando alabamos a D'os como Aquel que «hace descender el rocío», el descenso es en aras del ascenso: el rocío desciende para elevar el alma.

13 והנה במן נאמ' דבר יום ביומו⁵⁶ למען אנסנו הילך כו' והנסיון הוא איש אל יותר ממנו עד בקר⁵⁷

Ahora bien, acerca del maná se dice: “la porción de cada día, en su día, para probarlos, si caminarán”, etc. Y la prueba consistía en: “Que nadie deje nada de ello hasta la mañana”.

Ahora se responde a la pregunta inicial acerca de la prueba. El maná llegaba como “la porción de cada día, en su día”, y la prueba consistía en el mandato de Moshé de no dejar nada de ello hasta la mañana.

כי ארז"ל כי מי שיש לו פת בסלו⁵⁸ ודואג על למחר הוא מקטני אמנה שהוא בבחי' קטנות.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que quien tiene pan en su canasta y se preocupa por el día siguiente es de los pequeños en la fe, es decir, se encuentra en un estado de pequeñez (katnut).

El Talmud dice que quien tiene pan en su canasta y aun así se preocupa por el día siguiente es “pequeño en la fe”. No poder confiar en D'os respecto del día siguiente es un estado de katnut, de pequeñez espiritual.

אבל להיות הילך בתורתי בבחי' הליכה ממטה למעלה ומלמעלה למטה בתורתי באותיות התורה. כי כמו שיש אותיות התורה הממשיכות מלמעלה למטה.

Pero “si caminarán en Mi Torá” alude a un modo de caminar de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo, “en Mi Torá”, en las letras de la Torá. Pues así como hay letras de la Torá que atraen de arriba hacia abajo,

El propósito más profundo era que Israel “caminara en Mi Torá”, recorriendo las letras de la Torá de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo; por eso el versículo dice “caminar” y no “cumplir”. El Alter Rebe comienza con las letras de la Torá que atraen luz de arriba hacia abajo.

כך יש בחי' אותיות שממטה למעלה ונק' סוסים. סוסים זכרים וסוסים נקבות וכמו דאיתא בס"י⁵⁹ באותיות א"ב שיש אותיות כך ויש כך כו'.

también hay un nivel de letras que [van] de abajo hacia arriba, y se las llama caballos: caballos machos y caballos hembras. Así se encuentra en Sefer Yetzirah respecto de las letras del alef-bet: hay letras dispuestas de una manera y letras dispuestas de otra, etc.

También hay letras que van de abajo hacia arriba, y estas asimismo se llaman caballos; por eso hay caballos machos y caballos hembras. En el maamar “A mi yegua”, anterior en esta parashá, las letras que atraen de arriba hacia abajo se llaman machos, y las que ascienden desde abajo, hembras. Sefer Yetzirah también describe estas mismas letras combinadas en un orden para el macho y en otro para la hembra.

והליכה זו בבחי' אותיות שממטה למעלה הוא עד רום המעלות עד א"ס ממש. ולכן צ"ל דבר יום ביומו בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי נער הייתי גם זקנתי⁶⁰ שרו של עולם אמרו.

Y este caminar, en el modo de letras que [van] de abajo hacia arriba, alcanza las alturas más elevadas, hasta el Infinito (Ein Sof) mismo. Por eso debe haber “la porción de cada día en su día”: cada día deben verla como nueva. Pues “he sido joven y también he envejecido” fue dicho por el Príncipe del Mundo.

Este “caminar” ascendente a través de las letras llega hasta el Infinito mismo. Por eso debe haber “la porción de cada día en su día”: nueva cada día y nunca envejecida. El envejecimiento pertenece al mundo, pues el Talmud dice que “he sido joven y también he envejecido” fue dicho por el Príncipe del Mundo, el ángel encargado de él.

משא"כ קמי קוב"ה מי איכא זקנה⁶¹ מאחר שהוא אני ה' לא שנית. ⁶² ולכן עיני האדם לא תשבענה⁶³ עיני האדם היינו עיניך יונים שהוא בחי' לאסתכלא כו':

Pero ante el Santo, bendito sea, ¿acaso existe la vejez? Pues Él es “Yo, Havaíá, no he cambiado”. Por eso “los ojos del hombre nunca se sacian”: “los ojos del hombre” son “tus ojos son palomas”, que corresponde al nivel de la contemplación (le'istakla), etc.

Ante D'os no hay vejez, pues “Yo, Havaíá, no he cambiado”. Por eso “los ojos del hombre nunca se sacian”: son los ojos de “tus ojos son palomas”, del Cantar de los Cantares, la contemplación del alma (le'istakla) dirigida hacia D'os, que nunca puede saciarse.

SECCIÓN 5 • 15-20

Por qué el maná dejó de caer en Shabat

15 וזהו ענין המן⁶⁴ שהיה מבחי' טל העליון בחי' אני ה' לא שנית⁶⁵ שלמעלה מהזמן כו'.⁶⁶

Este es el concepto del maná, que provenía del nivel del rocío supremo, el nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, que está por encima del tiempo, etc.

Este es el maná: provenía del “rocío supremo”, el nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, que está por encima del tiempo.

ולכן היה צ"ל דבר יום ביומו ולכן היום לא תמצאוהו בשדה.⁶⁷ שדה היינו בחי' עולם ו"ק מעלה ומטה מזרח כו'

Por eso debía ser “la porción de cada día en su día”, y por eso “hoy no lo encontrarán en el campo”. “Campo” es el nivel del mundo de las seis extremidades: arriba y abajo, este, etc.;

Como provenía de por encima del tiempo, debía ser “la porción de cada día en su día”, siempre nueva. Por eso “hoy no lo encontrarán en el campo”: el “campo” es el mundo de las seis extremidades, las direcciones del espacio: arriba y abajo, este y las demás.

כי שבת היום לה' שבחי' שם הוי"ה הוא ג"כ בבחי' שבת שחוזר למקורו אלא אז תתענג על הוי"ה⁶⁸ שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת⁶⁹

“pues hoy es Shabat para Havaíá”: también el nivel del Nombre Havaíá está en un estado de Shabat y retorna a su fuente. Más bien, “entonces te deleitarás en Havaíá”, que es un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo,

En Shabat, “un Shabat para Havaíá”, incluso el Nombre Havaíá, que da existencia a los mundos, descansa y retorna a su fuente, por lo que el maná no desciende al “campo”. En su lugar está “entonces te deleitarás en Havaíá”, un despertar desde arriba que no depende de ningún despertar desde abajo.

וכמ"ש ישא ה' פניו אליך⁷⁰ כי למטה יש בחי' פנים ובחי' אחוריים. משא"כ כשישא ה' פניו שם אין בחי' אחוריים כלל.

como está escrito: "Que Havaia alce Su rostro hacia ti". Pues abajo existe el nivel del rostro (panim) y el nivel de la espalda (ajoraim); en cambio, cuando "Havaia alza Su rostro", allí no existe en absoluto el nivel de la espalda.

La bendición sacerdotal, "Que Havaia alce Su rostro hacia ti", describe esto. Abajo existen tanto el "rostro" como la "espalda": una entrega interior y de todo corazón, y otra exterior; cuando D'os alza Su rostro, no hay "espalda" en absoluto.

16 ולכן אכלהו היום⁷¹ שהוא בחי' אכילה לשובע נפשו⁷² וקראת לשבת ענג.⁷³ אבל בחול הגם שנמשך הטל ברדת טל על המחנה לילה. היינו בחי' קוצותיו רסיסי לילה קווצותיו בחי' שערות כמו קוצותיו תלתלים.^{74, 75, 76}

Por eso: «Cómanlo hoy», que corresponde al nivel de comer «para saciar su alma»; «y llamarás al Shabat deleite». Pero en los días de semana, aunque el rocío desciende, [es] «cuando el rocío descendió sobre el campamento por la noche». Esto corresponde al nivel de «sus bucles, gotas de la noche»: «sus bucles» alude al nivel de los cabellos, como en «sus bucles son ondulados».

Esto explica «Cómanlo hoy»: en Shabat, comer es «para saciar su alma», el deleite de Shabat. En los días de semana también desciende el rocío, pero «por la noche», como las «gotas de la noche» sobre los bucles del amado en el Cantar de los Cantares; y los bucles son cabellos, el flujo tenue descrito antes como Seir.

17 והיינו בחי' ה' בצאתך משעיר⁷⁷ אבל בשבת ותעל שכבת הטל⁷⁸ שהיה ביום. וזהו אכלהו היום⁷⁹ ולכן דוקא המן לבד לא ירד בשבת⁸⁰

Y este es el nivel de «Havaia, cuando saliste de Seir». Pero en Shabat, «subió la capa de rocío», lo cual ocurrió de día. Y esto es «Cómanlo hoy». Por eso, específicamente el maná fue lo único que no descendió en Shabat,

El modo de los días de semana, el rocío nocturno, es «Havaia, cuando saliste de Seir»: el flujo a través del cabello. En Shabat, en cambio, «subió la capa de rocío», de día; esto es «Cómanlo hoy», y por eso el maná fue lo único que no descendió en Shabat.

משא"כ שאר השפעות שבעוה"ז להיות כי בחי' עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות⁸¹ העולמות משא"כ בחיצוניות העולמות הרי אין שום שינוי בשבת מבחול.

a diferencia de los demás flujos de este mundo, pues la elevación de los mundos en Shabat ocurre únicamente en su dimensión interior (pnimiut), mientras que en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos no hay ningún cambio en Shabat respecto de los días de semana.

Los demás flujos hacia el mundo continúan en Shabat, porque la elevación de los mundos en Shabat tiene lugar únicamente en su dimensión interior, pnimiut. En su dimensión exterior, jitzoniut, Shabat y los días de semana son iguales.

18 וזהו ההפרש בין המן לשארי השפעות ששאר השפעות נמשכים למטה בעוה"ז מחיצוניות העולמות מהמזלות והשרים. משא"כ המן הוא נמשך ממקום גבוה מאד מבחי' טל.⁸²

Esta es la diferencia entre el maná y las demás influencias: las demás influencias descienden a este mundo desde la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, por medio de los mazalot (constelaciones) y los príncipes, mientras que el maná desciende de un lugar muy elevado, del nivel del rocío.

Las demás influencias llegan a este mundo desde la dimensión exterior de los mundos, por medio de los mazalot, las constelaciones celestiales, y los «príncipes» angélicos. El maná proviene de un lugar muy elevado, del nivel del rocío.

ולכן נאמר ברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו⁸³ שנמשך ע"י בחי' רסיסי לילה⁸⁴ שהוא מבחי' שערות שזהו לפי שנמשך ממקום עליון שלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול שלכך נמשך רק בבחי' שערות.

Por eso se dice: «Cuando el rocío descendió sobre el campamento durante la noche, el maná descendió sobre él»: descendía por medio del nivel de las «gotas de la noche», que corresponde al nivel de los cabellos. Esto se debe a que proviene de un lugar supremo, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto; por eso desciende únicamente a través del nivel de los cabellos.

Por eso el versículo dice que el maná descendía con el rocío nocturno. Su fuente está por encima de la cadena ordenada de causa y efecto, de modo que solo puede llegar al mundo por medio de las «gotas de la noche», el nivel del cabello.

19 וע"ד דוגמא מעין מה שנאמר במ"ת הוי"ה בצאתך משעיר⁸⁵ משא"כ שארי השפעות שנמשכים ע"י המזלות בהן שייך השתלשלות עילה ועלול

Esto es a modo de semejanza, parecido a lo que se dice acerca de la entrega de la Torá: "Havaíá, cuando saliste de Seir". En cambio, los demás flujos, que descienden por medio de los mazalot, están sujetos a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto,

El descenso del maná es una pequeña semejanza de la entrega de la Torá: "Havaíá, cuando saliste de Seir". Los demás flujos, que llegan por medio de las constelaciones, pertenecen a la cadena de causa y efecto.

כי הם בחי' חיצוניות ובבחי' זו אין שום שינוי בשבת מבחול שחיצוניות העולמות אין להם עלייה דהעלייה בבחי' פנימיות⁸⁶ וכמ"ש כי שבת היום להוי"ה.⁸⁷

pues son el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), y en este nivel no hay ningún cambio entre Shabat y los días de la semana, ya que la dimensión exterior de los mundos no asciende, pues el ascenso tiene lugar en la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: "porque hoy es un Shabat para Havaíá".

Esos flujos son la dimensión exterior de los mundos, que no cambia en Shabat, pues el ascenso de Shabat tiene lugar solo en la dimensión interior. Este es el significado de "porque hoy es un Shabat para Havaíá".

20 וענין שביתה זו הוא מבחי' בצאתך משעיר⁸⁸ שהוא ירידות וצמצומים למעלה מהצמצומים ולכך המן שנמשך מבחי' זו א"א לו לירד למטה בשבת

Y este reposo proviene del nivel de "cuando saliste de Seir", que consiste en descensos y contracciones (tzimtzumim) por encima de las contracciones. Por eso, el maná, que se extiende desde este nivel, no puede descender abajo en Shabat.

Lo que reposa en Shabat es el modo de "cuando saliste de Seir": descensos y contracciones que están por encima de las contracciones ordinarias. Como el maná desciende mediante este modo, no puede descender en Shabat.

כי כדי שיומשך מבחי' המן למטה בשדה בגשמיות ממש א"א כ"א ע"י צמצומים גדולים הנק' רסיסי לילה⁸⁹ שע"י יומשך השפעה עליונה זו למטה בגשמיות והרי בשבת היא השביתה ועלייה מבחינת צמצומים הנ"ל:

Pues para que [algo] del nivel del maná se extienda abajo, al campo, hasta la materialidad concreta, solo es posible mediante grandes contracciones, llamadas “gotas de la noche”, por medio de las cuales este flujo superno se extiende abajo, a la materialidad; y en Shabat hay reposo y ascenso respecto del nivel de las contracciones mencionadas.

Para que algo tan elevado como el maná descienda al “campo”, hasta convertirse en alimento físico concreto, se necesitan grandes contracciones, las “gotas de la noche”. En Shabat, estas contracciones reposan y ascienden, por lo que el maná no desciende.

EN LA AVODÁ

Cada día, la persona debe verse como si hubiera salido de Egipto y recibido la Torá de nuevo: la plegaria diaria está dispuesta para someter y anular la voluntad del alma animal y transformarla en divinidad, refinándola como se digiere el alimento, mientras que los residuos se expulsan en “Perdónanos”. Como el maná, la Torá y el servicio divino deben ser “la porción de cada día en su día”, nuevos a los ojos de la persona cada día, sin preocuparse por el mañana; y en Shabat, la plegaria y la comida deben ser deleite.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el Alter Rebe dice que el maná puso a prueba si Israel “andaría” en la Torá, en lugar de decir si la “observaría”, y cuáles son las dos direcciones de ese andar?
2. ¿Cómo explica la imagen del cabello tanto la entrega de la Torá como el descenso del maná junto con el rocío de la noche?
3. ¿En qué sentido la plegaria es como la digestión, y por qué la plegaria de Shabat no deja “residuos”?
4. ¿Por qué todos los otros flujos hacia el mundo continúan en Shabat, mientras que el maná dejó de caer?
5. ¿Qué significa que la Torá sea nueva a los ojos de la persona cada día, y cómo se relaciona esto con “Yo, Havaíá, no he cambiado”?

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר משה אכלוהו היום

Allí está impresa una transcripción de este maamar escrita por el Rebe Miteler, con una explicación en p. 34.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח ע' כח. ביאור בעי' לד. והנחת הר"פ בסי' הנחות הר"פ ע' עב באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקצה. [הגהות הצ"צ הם ביאורים שמבארים כל ענין וענין מהמאמר]. עוד הגהות וקיצורים בעי' תרח. קיצור מן גוף הדרוש שבת"א בעי' תרכד. ועוד הגהות בעי' תרכח. ביאור בעי' תרל"א בציון "ביאור הדברים ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום". — והוא להנדפס בסה"מ תקס"ח ע' לד. ד"ה מ' זאת הנשקפה תרל"ט ח"ב ע' שפט מיוסד על מאמר זה. באוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתקסח. ובאוה"ת האזינו ע' איתרמו מציון הצ"צ שמאמר זה עם ד"ה אני ישנה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת אחד. וכן נראה בסה"מ תקס"ח שעל המאמר אני ישנה נרשם ליל שבת פ' בשלח על החתונה, ועל ד"ה ויאמר משה נרשם "יום שבת פ' בשלח על החתונה הנ"ל". בארוכה נתבאר במאמרי אדה"א שמות ע' קנו. שער האמונה לאדה"א ע' לג. ב. ד"ה ויענך וירעיבך בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תו וע' תטו מיוסד על מאמר זה. ד"ה ויאמר . . . אכלוהו היום תשל"ו. וראה פלח הרמון שמות ע' רו. בלקו"ת אחרי מ, א מציון לכאן.

2 ויאמר משה אכלוהו היום

Moshé les dice al pueblo en Shabat: "Cómanlo hoy, porque hoy es Shabat para Havaiá; hoy no lo encontrarán en el campo". Todo el maamar explica este versículo.

שמות ט"ז: כ"ה Exodus 16:25

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, כה. להעיר שבהנחת הר"פ מצטט מן הפסוק גם התיבות "היום לא תמצאוהו" וכן בהקדשות על הפסוק מדייק תי' אלו. ובסה"מ תקס"ח מביא מן הפסוק "כי שבת היום להי" וכן מדייק בתחילת המאמר "ומה הטעם שאמר להעדר השפעת המן בשבת כי שבת היום להי". באוה"ת מבאר ענין ג' סעודות דשבת. וראה שם ע' תרב ואילך בענין הנ"ל.

3 להבין למה לא ירד המן בשבת . . אינן נעצרים אפי' בשבת

El Tzemaj Tzedek formula allí la pregunta: "Hoy no lo encontrarán, pues hoy es Shabat para D'os" implica que, dado que Shabat es un estado de descanso, el maná no puede descender; entonces, ¿en qué se diferencia de todos los flujos que continúan en Shabat?

LA NOTA DE KEHOT

ומפרש באוה"ת כאן ע' תקצה "א"כ מהו ענין שנאמר גבי מן היום לא תמצאוהו כי שבת היום להי' דמשמע שמפני שהוא בחי' שביטה א"א להיות ירידת המן ומאי שנא מכל ההשפעות שנמשכין בשבת". ובסה"מ תקס"ח ע' כח מדייק "שהרי גם העשב צומח כמו בחול ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה אותו וכו', וא"כ הכל נשפע מלמעלה מעילה לעילה גם בשבת ולמה המן דוק לא נשפע וירד בשבת ומה זה הטעם שאמר להעדר

השפעת המן בשבת כי שבת היום להי' כו". ובהנחת הר"פ ע' עב "והלא כל ההשפעות גשמי' נשפעים גם בשבת גשם וכו' גם העשב בשדה צומח גם בשבת ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה וא"כ הכל נשפע מעילה לעילה גם בשבת ומה נשתנה המן אשר אמר כי שבת היום לא תמצאוהו".

4 כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרים אפי' בשבת

El Rebe Miteler pregunta allí qué es el descanso de Shabat, ya que incluso en el primer Shabat todos los flujos continuaron abajo como en un día de semana; ¿cómo puede decirse entonces "y descansó"? Explica que el descanso principal de arriba se da únicamente en lo espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' קנו מקשה "א"כ מה זו השביתה בשבת דגם בשבת ראשון היו כל השפעות והמשכות למטה כמו בחול וא"כ אמר וישבות, ומפרש שעיקר השביתה למעלה היא ברוחניות בלבד ע"ש. ראה סידור קמא, ב ד"ה מצה זו תר"מ סעי' נו. וראה בארוכה בהמשך תער"ב ח"ב ע' א'סא ואילך.

5 אין לך עשב

Rabí Shimón enseña que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal (fuerza celestial) en el firmamento que la golpea y le dice: "¡Crece!". El Alter Rebe lo usa para mostrar que el flujo desde arriba hacia el mundo físico continúa también en Shabat.

בראשית רבה י"ז: 6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

6 אינן נעצרים אפי' בשבת

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 10:4 para estas

palabras.

Bereshit Rabbah 10:4 י"ד: רבה

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר י, ד.

7

הנני ממטיר לכם

D'os promete hacer llover pan del cielo, que el pueblo recogerá cada día, la porción correspondiente a ese día, “para ponerlos a prueba: si caminarán o no según Mi Torá”. El Alter Rebe pregunta qué relación tiene esta prueba con la Torá.

Exodus 16:4 ט"ז: ד' Exodus

ויאמר ה' אל־משה הנני ממטיר לכם לחם מן־השמים ויצא העם ולקטו דבר־יום ביומו למען אֲנַסְנוּ הִילָךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד.

PÁRRAFO 2

8

ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות

La nota cita esta obra cabalística como fuente de la correspondencia entre las 600.000 letras de la Torá y las 600.000 almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ח ע' רמא. לקו"ש ח"ב ע' 333 הערה 118.

9

אותיות מלשון אתא בוקר

El vigía responde: “Llega la mañana (asá), y también la noche”. El Alter Rebe deriva otiot, “letras”, de asá, “llega”, como expresión de hacer descender.

ישעיהו כ"א: י"ב Isaiah 21:12

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כא, יב. וראה גם לעיל מב, ב. לקמן עא, א. ובמ"מ לשם. וראה בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 86 שמצויין לכמה מקומות בדא"ח.

10

אותיות סוסים

Ese maamar anterior de esta parashá, “A mi yegua”, explica por qué las letras son llamadas caballos: el jinete dirige al caballo como desea, y, sin embargo, el caballo lo lleva a un lugar lejano al que nunca podría llegar sin él; del mismo modo, el intelecto guía las letras, pero por medio de ellas la persona se eleva más allá de lo que el intelecto puede captar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בד"ה לסוסתי.

11

כי תרכב על סוסך

El profeta describe a D'os cabalgando sobre Sus caballos, Sus carros de salvación. El Alter Rebe emplea el versículo

para referirse a las letras, llamadas caballos porque hacen descender la luz.

Habakkuk 3:8 ח"ח: ג' Habakkuk

הַבְּנֵה־רִים תָּרָה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְךָ אִם־בָּיִם עֲבָרְתָּךְ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ח. בסה"מ תקס"ח ובהנחת הר"פ יש כאן אריכות דברים בהטעם שהאותיות נקראים סוסים.

12

כי נשגב שמו לבדו

“Que alaben el Nombre Havaiá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está sobre la tierra y el cielo”. El Alter Rebe lo interpreta como que el Nombre permanece arriba y que solo un resplandor de él, “Su gloria”, llega al cielo y a la tierra.

Psalms 148:13 י"ג: ח' Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־יְשֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אני ה' לא שניתי

“Pues Yo, Havaiá, no he cambiado”. El Alter Rebe lo cita para demostrar que la creación del mundo no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 ו'ג: ח' Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 3

14

הארה דהארה

En p. 609, el Tzemaj Tzedek remite aquí a Iggeres HaKodesh, sección 20; en p. 596 añade que este destello corresponde al nivel de las letras y a la revelación de un destello del pensamiento primordial.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תרט: ראה באגה"ק סי' כ ד"ה איהו וחיוהי. ובע' תקצו מוסיף "והוא בחי' אותיות והתגלות הארה מבחי' מחה"ק".

15

במי נמלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

16

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabí Yojanán explica que los “constructores” de una Mishná son los estudiosos de la Torá, que se ocupan de construir el mundo todos sus días. El Alter Rebe aplica la expresión a Israel, por medio de quien se construye el mundo.

Shabbat 114a:7 א: שבת קי"ד

מאי “בנאין”? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פננס על הצבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

כי . . וירם קרן לעמו

El salmo continúa: «Ha elevado un cuerno para Su pueblo, alabanza para todos Sus piadosos, para los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él». El Alter Rebe lo interpreta como que Israel, cercano a D'os, atrae la irradiación del Nombre.

Psalms 148:14 ד"ד: תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לפני ישראל עם קרבו תלויקה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד. בהנחת הר"פ ובסה"מ תקס"ח ובאוה"ת נתבאר הפסוק באריכות יותר.

18

כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך כו'

A propósito de «Pues los he dispersado como los cuatro vientos del cielo», el Talmud explica: así como el mundo no puede existir sin los vientos, tampoco puede existir sin Israel. El Alter Rebe continúa explicando la comparación.

Taanit 3b:2 ב:ב: תענית ג'

אלא רוחות מנא לו דלא מעצרי? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: “כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'”. מאי קאמר להו? איילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדדתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — “בארבע?” “בארבע” מיבעי לקה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 5b ה, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

תענית ג, ב. זח"ב ה, ב. וראה לקו"ת אחרי כו, א. אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב (מלק"ת לג"פ לב, ד). אוה"ת נ"ץ עי תקח. ספר החקירה ס, ב. מים רבים תרל"ו פרק קה ואילך. ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יב. באוה"ת כאן עי תרי ואילך מביא מד"ה עולת תמיד לאדה"ז ביאור ענין הרוח המנשב.

PÁRRAFO 4

19

אלא הענין כי

En este manuscrito, la frase contiene una adición: “pues, según el sentido simple de la Escritura, rujot...”, es decir, las palabras “según el sentido simple de la Escritura” se añaden antes de la explicación de los vientos.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1053 יד, א נוסף: כי לפי פשוטו של מקרא: רוחות.

20

כי רוחות הם ו"ק

Allí se explica que estas direcciones, las seis extremidades, surgieron de la nada mediante la “partición” que oculta, de modo que pueda existir el espacio físico de seis extremidades; sin embargo, la raíz de las seis extremidades físicas se extiende primero desde las seis extremidades espirituales, los atributos emocionales superiores.

LA NOTA DE KEHOT

בספר החקירה ס, ב כי רוחות אלו דהיינו ו"ק נתהוו יש מאין ע"י מי ברא אלה בחי הפרסא כנ"ל [בספר החקירה שם] המסתיר להיות מקום גשמי ו"ק, אמנם שרש ו"ק הגשמיים נמשך תחלה מבחי ו"ק הרוחניים שהם מדות העליונות ע"ש. וראה באוה"ת בלק עי אה.

21

שהם עיקר העולם

Ese capítulo explica que el espacio y el tiempo son creaciones por sí mismos, traídos a la existencia por medio del atributo de Maljut de D'os, y que están anulados ante Él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער היחוד והאמונה פ"ז (פב, א). בלקו"ת אחרי מ, א מצייין לכאן.

22

שזהו גבול המקום

Un análisis adicional del “lugar”, enumerado en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סי' החקירה עו, א ובאוה"ת נ"ץ עי תה שכתב “מפרש דבחי” מקום זהו ו"ק דז"א היינו ג"כ מפני שהם שרש ממכ"ע שמהם נשתלשל ו"ק הגשמיים צפון ודרום וכמ"ש עוד בתו"א פ' וארא בד"ה וארא אל אברהם בפ"י הוי אחד". ע"ש.

23

הנה מקום אתי

Cuando Moshé pide ver la gloria de D'os, D'os responde: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”. El Alter Rebe lo aplica a un “lugar” que existe en presencia de D'os, anulado ante Él, a diferencia del espacio limitado.

Exodus 33:21 ג:כ"א: שמות ל"ג

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח: בראשית רבה

... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקום של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ):

ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא. ראה ב"ר פס"ח, ט. לקו"ת בהוספות לויקרא נא, ב. באוה"ת כאן ע' תרו כתב בשם הש"ך על התורה "מן מים נזין במילואו גימטריא מקום". בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תקסא: ורבינו ז"ל כי שמפרש מקום מלי ממכ"ע כ"פ בד"ה והתהלכתי [=הנחת הר"פ ע' קנו] ובלקו"ת שלח בבאיור מקושש [=מג, א]. ובפ' בחוקתי בד"ה בשברי [=לקו"ת בחוקתי מח, ב]. ובתוי"א בד"ה אכלהו היום [=כאן] ובד"ה וראה בפ"י הוי אחד [=קנה, ב]. ובד"ה כי אברהם לא ידענו [=צג, ב]. וראה בסה"מ תרס"ו ע' לו.

PÁRRAFO 5

- 24 Los nombres de las doce tribus estaban grabados en las dos piedras del efod: "seis de sus nombres en una piedra y los nombres de las seis restantes en la segunda piedra". El Alter Rebe interpreta que los seis son las seis extremidades que Israel atrae hacia abajo.

Exodus 28:10 שמות כ"ח:

ששה משמותם על האבן האחת ואת שמות הששה הנותרים על האבן השנית כתולדתם:

seis de sus nombres en una piedra, y los nombres de los seis restantes en la otra piedra, según su nacimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וכל נשמה יש לה אות אחת בתורה שהיא ממשכת אותו אות

Allí se explica que las letras expresan "venir" y son llamadas caballos porque atraen desde un lugar elevado; por medio de ellas, la luz divina descendió a las Diez Expresiones con las que el Santo, bendito sea, creó el mundo.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' עג מבאר: "שהאותיות הוא לשון הבאה ונק' סוסים להמשיך ממקום גבוה כוי ועל ידם אור אלקי ב"י מאמרות ברא קוב"ה עלמא": וזהו ה' בצאתך. באוה"ת כאן ע' תרכה הקשה "הלא העולמות נבראו ע"י אותיות דע"מ ומה צורך להמשכת אותיות התורה".

PÁRRAFO 6

- 26 ה' בצאתך משעיר כוי ארץ רעשה

Devorá canta: "Havaiaí, cuando saliste de Seir, cuando avanzaste desde el campo de Edom, la tierra tembló". El versículo siguiente dice: "esto es Sináí", y el Alter Rebe lo

interpreta como referido a la entrega de la Torá, que tuvo lugar mediante el nivel del cabello (se'ar).

Judges 5:4 שופטים ה':ד

Havayah בצאתך משעיר בצעך משה אדם ארץ רעשה גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ה, ד. ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' ט "שההמשכה עליונה להיות אותיות התורה נקי ג"כ שעיר בחי שערות וכן פ"י בד"ה תורה צוה ספ"א ענין וזרח משעיר". וראה גם בלקו"ת קרח נג, א.

- 27 שער היינו בחי שערות

Allí Seir se interpreta como cabellos, en los que se atrae apenas un pequeño destello, de modo que cortarlos no causa dolor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צד, ב. צה, ג.

PÁRRAFO 7

- 28 הנה גם המלאכים בקשו

Esa transcripción no incluye la palabra «también» (gam) y trata con mayor extensión el pedido de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא תי" ג"ם". ושם באריכות יותר. וראה באוה"ת כאן ע' תריב הג"ה לכאן ההפרש מה שמבאר כאן למה שמבאר לקמן בפ' יתרו בד"ה זכור ושומר בענין בקשת המלאכים.

- 29 המלאכים בקשו תנה הודך על השמים

Cuando Moshé subió a recibir la Torá, los ángeles servidores protestaron, citando: "¿Quién ha puesto Tu gloria sobre los cielos?", y sostuvieron que la Torá debía permanecer en el cielo. Moshé les respondió. El Alter Rebe pregunta por qué Israel mereció la Torá en vez de los ángeles.

Shabbat 88b:7 שבת פ"ח ב'ז

ואמר רבי יהושע בן לוי: כשעלה משה למרום אמרו מלאכי השתת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לכשור ודם? מה אננו כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? "ה' אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

- 30 תנה הודך על השמים

"¡Cuán poderoso es Tu Nombre en toda la tierra, Tú que has puesto Tu gloria sobre los cielos!". Los ángeles citaron

זח"א ריו, ב. ראה גם לעיל ט, א.

estas palabras para pedir que la Torá permaneciera en lo alto.

Psalms 8:2 ח: תהילים

הי אֲדִינִנוּ מִהֲאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדֶךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

¡Oh D'os, nuestro D'os, cuán glorioso es Tu nombre по всеѣ земле! Cuya majestad se proclama sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de Israel “con trabajo duro, con mortero y con ladrillos”. El Alter Rebe considera que este trabajo sometió a la sitra ajra y los preparó para recibir la Torá.

Exodus 1:14 ח: שמות

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בַחֲמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָה:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ובכל יום חייב אדם לראות

La Mishná enseña: “En cada generación, la persona está obligada a verse a sí misma como si ella misma hubiera salido de Egipto”. El Alter Rebe aplica esto a cada día.

Pesachim 116b:3-4 ח: פסחים קט"ו ב: ג: ד

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאֲמַר: “וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבְדוֹתָ עָשָׂה ה' לִי בְצֵאתִי מִמִּצְרַיִם”. לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעַלָּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וְלֵנוּ אֵת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבֹדוֹת לְחֵרֻת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבֹד לְגִאּוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קטו, ב.

33

בכל לבבך ובכל נפשך

“Y amarás... con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”, en el primer párrafo del Shemá. El orden de la plegaria conduce a la persona a este amor al anular la voluntad del alma animal.

Deuteronomy 6:5 ח: דברים ו: ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ונקי בוהר לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de un espíritu que debe purificarse “para ser absorbido en el cuerpo del Rey”. El Alter Rebe aplica esta expresión al amor de la plegaria, en el que el alma queda plenamente incluida en D'os.

Zohar I, 217b ח: זח"א ריו, בב

LA NOTA DE KEHOT

35

אכלתי יערי עם דבשי

“He venido a mi jardín... He comido mi panal con mi miel”. El Alter Rebe toma el acto de comer, en el que el alimento se vuelve parte de quien lo come, como imagen del alma absorbida en la Divinidad.

Song of Songs 5:1 ח: שיר השירים א: ה

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

36

לדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma (néfesh)”: la razón que da la Torá para prohibir comer sangre. El Alter Rebe usa estas palabras para decir que el alimento digerido, al convertirse en sangre, se vuelve la vida misma de la persona.

Deuteronomy 12:23 ח: דברים י"ב: כ"ג

רַק חֹזֶק לְבָבְךָ אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

37

מצרף לכסף

“El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza”. El Alter Rebe interpreta “su alabanza” como la plegaria, que refina a la persona tal como el crisol refina la plata.

Proverbs 27:21 ח: משלי כ"ז: כ"א

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוֹר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מִהֲלָלוֹ:

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; y el hombre es probado por su alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, כא.

38

שהגו סיגים מכסף

“Quita la escoria de la plata, y saldrá una vasija para el orfebre”. La plegaria quita la escoria y deja lo puro.

Proverbs 25:4 ח: משלי כ"ה: ד

הֲגוּ סִיגִים מִכֶּסֶף וַיֵּצֵא לְעֹרֶף כְּלִי:

Quita la escoria de la plata, y saldrá un vaso para el fundidor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כה, ד. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלז: "ופי' המ"צ הגו ענין הסרה כמו כאשר הוגה מן המסלה בשמואל ב' ס"י כ' פסוק י"ג. ורש"י פי' הגו וכן הוגה לשון המשכה" ע"ש עוד. ראה סה"מ תרכ"ז ע' רנ. סה"מ תרכ"ט ע' שסב.

39

ואהבת בכל לבבך

"Y amarás... con todo tu corazón": la parte selecta, refinada en la plegaria, se absorbe en la Divinidad mediante este amor.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בשמי"ע סלח לנו

Allí también se explica por qué, después de aceptar el yugo del Cielo en el Shemá, decimos en la Shemoné Esré: "Perdónanos, Padre nuestro, porque hemos pecado; absuélvenos, Rey nuestro, porque hemos transgredido": la transgresión (pesha) es una rebelión, quitarse el yugo, y solo después de aceptar a D'os como Rey en el Shemá la persona siente que las veces en que dejó que ese temor se apartara de su mente fueron como una rebelión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צה, ג. לקו"ת בהעלותך ל, ב.

PÁRRAFO 9

41

צדיק אוכל לשובע נפשו

"El justo come para satisfacer su alma, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad". El Alter Rebe interpreta las dos partes como dos formas de comer: la de Shabat y la de los días de semana.

Proverbs 13:25 ו'ג' כ"ה משלי

צָדִיק אָכַל לְשָׂבַע נַפְשׁוֹ וּבָטֵן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כה.

42

ובחכמה אתברירי

Allí se presenta la fuente de la expresión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

43

ובכח זה מתפלל

Esa transcripción dice: "reza y se despierta en autosacrificio (mesirut néfesh)"

LA NOTA DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' עד: מתפלל ונתפעל במס"ג.

PÁRRAFO 10

44

לשובע נפשו

"El justo come para saciar su alma": el Alter Rebe aplica esta mitad del versículo a la comida de Shabat.

Proverbs 13:25 ו'ג' כ"ה משלי

צָדִיק אָכַל לְשָׂבַע נַפְשׁוֹ וּבָטֵן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וקראת לשבת ענג . . אז תתענג

El llamado de Isaías a honrar el Shabat: "y llamarás al Shabat deleite". El Alter Rebe hace del deleite (oneg) la característica de la comida y la plegaria de Shabat.

Isaiah 58:13 ו'ג' י"ח ישעיהו

אִם־תִּשָּׁב מִשְׁבַּת רְגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאָתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִי מִכְבֹּד וּמִכְבֻּדָּתוֹ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפָצֶךָ וְדִבְרֵי דָבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יג. יד.

46

אז תתענג על ה'

La promesa a quienes honran el Shabat: "Entonces te deleitarás en Havaiá". El Zóhar lo interpreta como la comida de Atika Kadisha.

Isaiah 58:14 ו'ד' י"ח ישעיהו

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמֹתִי] (במֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נִחְלֵת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

דא היא סעודתא דע"ק

El Zóhar describe las comidas de Shabat y dice que, en la comida diurna, sobre la cual se dice "Entonces te deleitarás en Havaiá", se revela Atika Kadisha, y la comida es suya.

Zohar II, 88b פח, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב פח, ב.

48

ואין נמשך בו פסולת כלל

Una exposición adicional del Tzemaj Tzedek sobre por qué la comida de Shabat no produce residuos, indicada en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרו.

49

וכך יש הפרש בין תפלת החול

Este pasaje, sobre la diferencia entre la oración de los días de semana y la de Shabat, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת ויצא כרך תתמג, א.

50

כי בו שבת

"Porque en él reposó de toda Su obra". El Alter Rebe explica este reposo como un retorno a la fuente, como una persona que descansa de su labor.

בראשית ב:2:3

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

51

בצאתך משעיר

«Havaia, cuando saliste de Seir»: el modo en que Havaia da existencia a los mundos mediante el cabello, que reposa en Shabat.

שופטים ה:4

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גמשים נטפו גמשים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אז תתענג על הוי"ה

«Entonces te deleitarás en Havaia». El Alter Rebe interpreta «en» como «por encima»: en Shabat, el deleite alcanza un nivel superior al de Havaia.

ישעיהו נ"ח:14

אז תתענג על Havayah והרכבתיה על-במתי (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

53

ותעל שכבת הטל

"Y la capa de rocío se elevó y, he aquí, sobre la superficie del desierto había una cosa fina y escamosa". El maná apareció cuando se levantó el rocío, y el Alter Rebe vincula el maná con el nivel del rocío.

שמות ט"ז:14

ותעל שכבת הטל והנה על פני המדבר דק מהספס דק ככפר על הארץ:

Y cuando la capa de rocío se levantó, he aquí que sobre la superficie del desierto había una cosa fina, escamosa, fina

como la escarcha sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, יד.

54

טל שאין לו הפסק

El Talmud explica que los Sabios no exigieron que se mencionara el rocío en la plegaria, porque nunca se retiene el rocío. El Alter Rebe lo llama "rocío que no cesa": un despertar desde arriba que no depende del hombre.

תענית ג' א:14

וטל מנלו דלא מיעצר — דכתיב: "ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל אחאב חי הי אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי", וכתיב: "לך הראה אל אחאב ואתנה מטר על פני האדמה", ואילו טל לא קאמר לקה, מאי טעמא — משום

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ג, א.

55

מבחי אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת

Allí se dice que la raíz del rocío del maná se encuentra en las luces más elevadas, por encima de Tohu y Tikún, es decir, incluso por encima de Akudim y Nekudim; por eso constituye un despertar desde arriba, superior a un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור קו, ג: ששרש הטל של המן הוא מבחי אורות עליונים ביותר שלמעלה מבחי התוהו והתיקון דהיינו שלמעלה גם מבחי עקודים ונקודים.

PÁRRAFO 13

56

דבר יום ביומו

El pueblo debía recoger el maná "la porción de cada día en su día, para probarlos, si andarían en Mi Torá o no". El Alter Rebe explica tanto la prueba como la palabra "andar".

שמות ט"ז:4

ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים ויצא העם ולקטו דבר יום ביומו למען אנסנו הילך בתורת אס-לא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד. ראה אוה"ת פנחס ע' אקנה. ראה גם המשך תעריב ח"ב ע' איסב. אפ"ו.

57

איש אל יותר ממנו עד בקר

Moshé dijo al pueblo: "Que nadie deje nada de ello para la mañana". El Alter Rebe identifica este mandato como la prueba.

שמות ט"ז:19

ויאמר משה אליהם איש אל יותר ממנו עד בקר:

Y Moisés les dijo: «Que nadie deje nada de ello hasta la mañana».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ארז"ל כי מי שיש לו פת בסלו

Rabí Eliezer el Grande enseña que quien tiene pan en su canasta y dice: “¿Qué comeré mañana?” es uno de los que tienen poca fe. El Alter Rebe vincula esta pequeñez de fe con katnut.

Sotah 48b:19 טוטה מ"ח ב:י"ט

ופסקו אנשי אִמְנָה. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁהֵן מֵאַמִּינִין בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. דִּתְנִינָא, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר הַגָּדוֹל אוֹמֵר: כָּל מִי שֵׁישׁ לוֹ פֶּת בְּסֻלּוֹ וְאוֹמֵר “מָה אוֹכֵל לְמָחָר” — אֵינּוּ אֱלָא מִקְטָנִי אִמְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מח, ב.

59 דאיתא בס"י

Allí, en el maamar “A mi yegua”, que comienza en esa columna, se explican las dos clases de letras: las letras hembras son el ascenso de abajo hacia arriba mediante un despertar desde abajo, y las letras machos son la atracción de arriba hacia abajo, desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), a través de las letras de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פ"ג מ"ה. וראה לעיל סג, ד.

PÁRRAFO 14

60 נער הייתי גם זקנתו

“Fui joven y también envejecí, pero no vi a un justo abandonado”. El Alter Rebe trae la enseñanza de los Sabios acerca de quién pronunció estas palabras.

Psalms 37:25 תהילים ל"ז:כ"ה

נַעַר הָיִיתִי גַם־זִקְנָתִי וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשֶׁלֶחֶם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 נער הייתי גם זקנתי שרו של עולם אמרו . . קמי קוב"ה מי איכא זקנה

El Talmud dice que este versículo fue pronunciado por el Príncipe del Mundo: si lo hubiera dicho D'os, ¿acaso hay vejez ante Él? El Alter Rebe lo utiliza para contrastar el mundo, que envejece, con D'os, que no cambia.

Yevamot 16b:6 יבמות ט"ז ב:ו'

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן, פְּסוּק זֶה שֶׁר הָעוֹלָם אָמַר: “נַעַר הָיִיתִי גַם־זִקְנָתִי”. מֵאַן אִמְרִיָּה? אִילִּימָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא — מִי אִיכָא זִקְנָה קָמִיָּה? וְאֵלָא דְּוָד אִמְרִיָּה — מִי קָשִׁישׁ בּוֹלִי הָאִי? אֵלָא שְׁמַע מִינָּה שֶׁר הָעוֹלָם אָמַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162a זח"א קסב, א

LA NOTA DE KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א קסב, א. ראה אוה"ת חנוכה כרך ב, שב, ב.

62 אני ה' לא שניתי

“Porque Yo, Havaíá, no he cambiado”. Puesto que D'os no cambia, no hay vejez ante Él.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 עיני האדם לא תשבענה

“La tumba y la destrucción nunca se sacian, y los ojos del hombre nunca se sacian”. El Alter Rebe lo interpreta como referido a la mirada del alma hacia D'os, que nunca puede saciarse.

Proverbs 27:20 משלי כ"ז:כ'

שְׂאוֹל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

El abismo y la perdición nunca se sacian; así tampoco se sacian los ojos del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, כ.

PÁRRAFO 15

64 וזהו ענין המן

Allí, en la escritura del Tzemaj Tzedek, la lectura es man (“maná”), en lugar de ha-man (“el maná”).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תצוה ע' איתרמט הגי' בגוכתי"ק אדמו"ר הצ"צ: מן.

65 אני ה' לא שניתי

«Porque Yo, Havaíá, no he cambiado»: el nivel por encima del tiempo, del que provenía el maná.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 שלמעלה מהזמן כו'

El Tzemaj Tzedek escribe allí que puede entenderse que “la porción de cada día en su día” corresponde al caso en que el flujo proviene del nivel de “Yo, Havaíá, no he cambiado”, que está por encima del tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם "נשמע אשר ענין דבר יום ביומו זהו כשהמשכה באה מבחי' אני ה' לא שניתי שלמעלה מהזמן" ע"ש.

67 היום לא תמצאוהו בשדה

Moshé dice: «Porque hoy es Shabat para Havaíá; hoy no lo encontrarán en el campo». El Alter Rebe interpreta «cam-

po» como el mundo de las seis extremidades y «Shabat para Havaíá» como el retorno del Nombre a su fuente.

שמות ט"ז: כ"ה: Exodus 16:25

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְהִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, כה.

68

או תתענג על הוי"ה

«Entonces te deleitarás en Havaíá»: el deleite de Shabat, un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo.

ישעיהו נ"ח: י"ד: Isaiah 58:14

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּירָה עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּירָה נְחִלַּת יַעֲקֹב אֲבִירָה כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת

Maamarim de Likkutei Torah que tratan sobre un despertar desde arriba que no depende de un despertar desde abajo, enumerados en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

בענין זה ראה לקו"ת פ' ואתחנן ד"ה ואתחנן. לקו"ת האוינו הא.

70

ישא ה' פניו אליך

En la bendición sacerdotal: «Que Havaíá alce Su rostro hacia ti y te conceda paz». El Alter Rebe lo aplica a un despertar desde arriba en el que no hay «espalda» alguna.

במדבר ו: כ"ו: Numbers 6:26

יִשָּׂא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֹּׁם לְךָ שְׁלוֹם:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

PÁRRAFO 16

71

אכלהו היום

«Cómanlo hoy, pues hoy es Shabat para Havaíá». El Alter Rebe interpreta «hoy» como la comida de Shabat, que «satisface su alma».

שמות ט"ז: כ"ה: Exodus 16:25

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְהִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

לשובע נפשו

«El justo come para satisfacer su alma»: la comida de

Shabat.

משלי י"ג: כ"ה: Proverbs 13:25

צָדִיק אָכַל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רָשָׁעִים תִּחְסָר:

El justo come hasta satisfacer su deseo, pero el vientre de los malvados padecerá necesidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וקראת לשבת ענג

«Y llamarás al Shabat deleite»: el deleite que caracteriza la comida de Shabat.

ישעיהו נ"ח: י"ג: Isaiah 58:13

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁכַּבְּתִי וְגִלְתִּי עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בַּיּוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתִי לְשַׁבַּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִ' מִכְבֶּד וּמְבֻדָּה מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדִבַּר דְּבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ברדת הטל על המחנה

«Y cuando el rocío descendía sobre el campamento por la noche, el maná descendía sobre él». El Alter Rebe entiende que el maná de los días de semana llegaba por medio del rocío nocturno.

במדבר י"א: ט"ו: Numbers 11:9

וּבְרִדַּת הַטֵּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַלַּיְלָה יָרַד הַמָּן עָלָיו:

Y cuando el rocío cayó sobre el campamento durante la noche, el maná cayó sobre él.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ט.

75

קוצותי רסיסי לילה . קוצותי תלתלים

«Mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche», dice el amado en el Cantar de los Cantares. El Alter Rebe vincula estas gotas de la noche con el rocío nocturno del maná, y los cabellos con el pelo.

שיר השירים ה: ב' Song of Songs 5:2

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנֵתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קִצּוֹתַי רִסְסֵי לַיְלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב. יא.

76

קוצותי תלתלים

«Sus cabellos son ondulados, negros como un cuervo». El Alter Rebe lo cita para mostrar que «cabellos» significa pelo.

שיר השירים ה: י"א Song of Songs 5:11

רָאשׁוּ כְּתָם פִּי קִצּוֹתַי תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֶב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

77

ה' בצאתך משעיר

“Havaíá, cuando saliste de Seir”: el flujo a través del cabello, que el Alter Rebe identifica con el maná de los días de semana, que llegaba junto con el rocío nocturno.

Judges 5:4: שופטים ה'

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ה, ד.

78

ותעל שכבת הטל

“Y la capa de rocío se elevó”: el Alter Rebe aplica este ascenso diurno del rocío al Shabat.

Exodus 16:14: שמות ט"ז

ותעל שכבת הטל והנה עלי פני המדבר דק מחפס דק ככפר עלי הארץ:

Y cuando la capa de rocío se levantó, he aquí que sobre la superficie del desierto había una cosa fina, escamosa, fina como la escarcha sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אכלוהו היום

“Cómanlo hoy”: la comida de Shabat, cuando el maná no descendía.

Exodus 16:25: שמות ט"ז

ויאמר משה אכלהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְה' הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

המן לבד לא ירד בשבת

Un análisis adicional de por qué el maná fue lo único que no descendió en Shabat, citado en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח (כת"י הר"ש) בשלח שב, א ואילך. אוה"ת בשלח ע' תרלט. המשך תעריב ח"ב ע' א"סא.

81

עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות

Ese pasaje remite aquí: todas las elevaciones ocurren en la dimensión interior de los mundos, como se sabe por la elevación de Shabat, pues la tierra física no se vuelve más refinada; solo se elevan la espiritualidad y la fuerza vital que hay dentro del mundo, no la dimensión exterior.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת תזריע כא, ג מציין לכאן.

PÁRRAFO 18

82

משא"כ המן . מבחיי טל

Un análisis adicional del origen del maná en el nivel del rocío, citado en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בִּיאוּהִי לִכְיָק אֲדַמּוּיָר הַצִּיץ עַי תַּכְבּ. באוה"ת כאן ע' תרה: "בת"א מבואר הטעם שלא ירד מן בשבת כי הוא נמשך ממז"ס טלא דבדולחא, ולפי שבשבת עליות העולמות אי אפשר למן לירד, וא"כ קשה איך ימצאוהו לע"ל שהוא יום שכולו שבת וגוף שבת בשבתו שהוא עלייה יתירה משבת דעכשיו", ומבאר שזהו ענין שלע"ל שחקים טוחנין מן לצדיקים. וראה גם ע' תרו.

83

ברדת הטל על המחנה לילה המן עליו

“Y cuando el rocío descendía sobre el campamento durante la noche, el maná descendía sobre él”. El Alter Rebe deduce que el maná era atraído hacia abajo por medio del rocío nocturno, el nivel del cabello.

Numbers 11:9: במדבר י"א:ט

וברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו:

Y cuando el rocío cayó sobre el campamento durante la noche, el maná cayó sobre él.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

רסיסי לילה

“Mis cabellos, con las gotas de la noche”: el Alter Rebe emplea las gotas de la noche para referirse al canal contraído, el nivel del cabello, por medio del cual descendía el maná.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא־טָל קְרוֹצוֹתִי רִסְסֵי לַיְלָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

85

הוי"ה בצאתך משעיר

“Havaíá, cuando saliste de Seir”: la revelación en el Sinaí, de la cual el maná es una semejanza.

Judges 5:4: שופטים ה'

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם-שמים נטפו גם-עבים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

שו"ה עלייה — דהעלי בבחי פנימיות

Allí se afirma que todos los ascensos tienen lugar en la dimensión interior de los mundos, como en el ascenso de

Shabat; luego, el pasaje pregunta cómo recibe luz la dimensión exterior mientras asciende la dimensión interior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כא, ג. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיג: "שנתעלו המדות והדיבור להיות בבחי' חו"ב כו' מהרי"ל".

87

כי שבת היום להוי"ה

"Pues hoy es un Shabat para Havaia": el Alter Rebe lo cita para referirse al ascenso del Shabat, que tiene lugar en la dimensión interior de los mundos, no en su dimensión exterior.

שמות ט"ו: כ"ה Exodus 16:25

ויאמר משה אכלהו היום כ"ש שבת היום לה' היום לא תמצאנו בשדה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

88

בצאתך משעיר

"Cuando saliste de Seir": el descenso por medio del caballo y la contracción que se posa en Shabat.

שופטים ה': ד' Judges 5:4

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו גם עבים נטפו מים:

D'os, cuando saliste de Seir, cuando marchaste del campo de Edom, tembló la tierra; también los cielos destilaron, sí, las nubes destilaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

רסיסי לילה

"Las gotas de la noche": las grandes contracciones por medio de las cuales el maná descende al mundo físico.

שיר השירים ה': ב' Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak